

**“Perdone, ¿puede repetirlo? Es que no lo he oído”:
Estrategias de (des)cortesía y de imagen en el contexto académico**

Aurélie Marsily (UCLouvain)

Proponemos un estudio comparativo de peticiones formuladas por hablantes nativos y por estudiantes francófonos del español como lengua extranjera. El objetivo del estudio es comparar la competencia pragmática de ambos grupos a nivel de las estrategias de (des)cortesía utilizadas. Partiendo de la teoría de la cortesía de Brown y Levinson (1989), la cortesía es una actividad universal, pero que se refleja de manera distinta en cada cultura (Albelda y Briz 2010: 248, Bravo 2004). Además, la formulación de peticiones es un acto de amenaza a la imagen, con lo cual es importante que el locutor reduzca el grado de amenaza. Esto se puede concretizar de varias maneras: utilizar peticiones más o menos (in)directas, añadir mitigadores, no formular la petición o realizarla uno mismo, etc. Concretamente, hemos elaborado un corpus de peticiones formuladas por una parte en cuestionarios escritos (DCT) y, por otra, en interacciones naturalizadas (corpus COPINE, metodología adaptada de Tran [2006]) entre un profesor y un estudiante, en un ámbito académico.

La bibliografía (Blas Arroyo 2005, Albelda & Briz 2010) y las primeras observaciones nos permiten formular las siguientes hipótesis. En primer lugar postulamos que ambos grupos formulan peticiones más cuidadosas por escrito que oralmente (Briz y Albelda 2013: 297). En segundo lugar suponemos que los estudiantes utilizan recursos menos directos en cuanto a la cortesía y a las actividades de imagen en el cuestionario que en la interacción naturalizada. Los resultados encontrados pretenden mejorar la metodología del análisis de la cortesía y ayudar a priorizar los puntos de enfoque para la enseñanza ELE y la adquisición de la formulación de peticiones.

Referencias

- Albelda, M. & Briz, A. (2010). “Aspectos pragmáticos. Cortesía y atenuantes verbales en las dos orillas a través de muestras orales”. En M. Aleza Izquierdo & J. M^a Enguita Utrilla (eds), *La lengua española en América: normas y usos actuales*. Valencia: Universitat de Valencia, 237-260.
- Blas Arroyo, J. L. (2005). “Los grados de la cortesía verbal: reflexiones en torno a algunas estrategias y recursos lingüísticos en el español peninsular contemporáneo”. En *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 5: 9-29.
- Bravo, D. (2004). Tensión entre universalidad y relatividad en las teorías de la cortesía. En D. Bravo & A. Briz (eds), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel Lingüística, 15-37.
- Briz, A. & Albelda, M. (2013). “Una propuesta teórica y metodológica para el análisis de la atenuación lingüística en español y portugués. La base de un proyecto en común (ES.POR.ATENUACIÓN)”. En *Onomázein Revista semestral de lingüística, filología y traducción*, 28: 288-319.
- Brown, P. & Levinson, S. (1987). *Politeness. Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- COPINE Corpus Oral de Peticiones en Interacciones Naturalizadas en Español. Corpus compilado por Aurélie Marsily. (2017). Université catholique de Louvain.
- Tran, G. Q. (2006). “The naturalized role-play: An innovative methodology in cross-cultural and interlanguage pragmatics research”. En *Reflections on English Language Teaching*, 5(2), 1-24.